

Имя «АЛЛАХ»
В СЕРДЦАХ И УСТАХ

КУЛЬТУРА
РЕЧИ В ИСЛАМЕ
Важные элементы



«ОБЫЧНЫЕ» СЛОВА

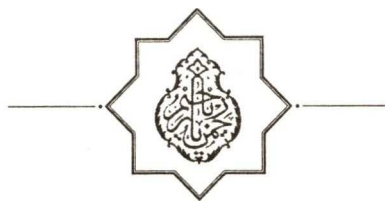
БИСМИЛЛАХ
ИН ША', АЛЛАХ
СУБХАН АЛЛАХ
АЛХАМДУ ЛИЛЛАХ
АЛЛАХУ АКБАР
МА ША', АЛЛАХ



**Имя «АЛЛАХ»
В СЕРДЦАХ И УСТАХ**

КУЛЬТУРА РЕЧИ В ИСЛАМЕ

Важные элементы



«ОБЫЧНЫЕ» СЛОВА

Москва — Санкт-Петербург
«ДИЛЯ»

ББК 86.38

К 90

Уважаемые читатели! Относитесь с почтением к этой книге, не используйте ее в недостойных целях и не храните в неподобающих местах, ибо в ней упоминается имя Создателя и аяты Священного Корана. За добро ваших сердец воздастся вам добран!

Генеральный директор издательства «ДИЛЯ» И. С. Раимов

Ибн Мирзакарим ал-Карнаки

к 90 Культура речи в Исламе. Важные элементы. «Обычные» слова. Имя «Аллах» в сердцах и устах. / Сост. Ибн Мирзакарим ал-Карнаки — СПб.: «Издательство «ДИЛЯ», 2010. — 32 с.
Серия «*Biblioteca viatica*»

ISBN 978-5-88503-940-6

ISBN 978-5-88503-940-6

© Оформление «Издательство «ДИЛЯ», 2010

Повседневную речь мусульманина нельзя представить без постоянного упоминания Имени Аллаха, так как каждый мусульманин помнит о том. Кто дал ему все блага этой жизни, перед Кем ему предстоит отчитываться и Кого можно просить всегда и обо всем. Если прислушаться к беседе мусульман, можно сразу отметить такие слова, как *Субхана-ллах*, *Ма ша'а-Ллах*, *Ин ша'а-Ллах*. Что означают все эти и другие, на первый взгляд, обычные, но непонятные фразы на арабском языке; почему мусульмане так любят их ПРОИЗНОСИТЬ и в каких случаях употребляют; каковы основные сведения о самых основных фразах — упоминаниях Аллаха в повседневной речи мусульман — расскажет эта маленькая книжка.

أَعَانَكَ اللَّهُ

’а’анака-ллāху

Бог в помощь

(букв. «Да поможет тебе Аллах»)

أَغْنَاكَ اللَّهُ

’агнāка-ллāху

Да обогатит тебя Аллах!

أَدْخَلَكَ اللَّهُ الْجَنَّةَ

’адхалака-ллāху-л-жанната

Да введет тебя Аллах в Рай!

أَكْرَمَكَ اللَّهُ

'акрамака-ллāх

Да вознаградит тебя Аллах щедро!
(Так выражают благодарность)

اللَّهُ يَسَلِّمُكَ

аллāх йусаллимук

*Да приветствует тебя Аллах, да хранит тебя Аллах в
мире и здравии!*
(Традиционное благопожелание аравийских арабов,
которое они говорят как при встрече, так и при прощании)

اللَّهُ أَكْبَرُ

Аллāху Акбар

Аллах превыше всего
(Произносится по радостным случаям, в начале намаза, в
конце дуа после слова *Амин*)

اللَّهُ أَعْلَمُ
алла́ху 'а'лам

Аллах знает лучше
(Так говорят, когда точно не уверены в сведениях)

اللَّهُ وَلِيُّ التَّوْفِيقِ
алла́ху валийу́-т-тауфи́қ

Аллах руководит удачей
(Так говорят, желая человеку удачи и помощи Всевышнего)

اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنَ الْخُبَاثِ
алла́хумма 'инни́ 'а'узу́ бика мина-л-хубси́
ва-л-хаба́'ис

*О Аллах! Я прибегаю к твоей защите от джиннов мужского
и женского пола!*
(Так говорят при входе в туалет)

اَللّٰهُمَّ يَسِّرْ وَلَا تُعَسِّرْ

алләхумма йассир ва-лә ту'ассир

О Аллах! Облегчи и не делай трудным!

(Эту молитву обычно произносят в начале любого дела)

اَللّٰهُمَّ لَا سَهْلَ اِلَّا مَا جَعَلْتَهُ سَهْلًا وَاَنْتَ تَجْعَلُ

الْحَزْنَ اِذَا شِئْتَ سَهْلًا

алләхумма лә сахлә 'иллә мә жа'алтахү сахлан
ва-'анта таж'алу-л-ҳазана 'изә ши'та сахлан

*О Аллах! Нет ничего легкого, кроме того, что Ты сделал
легким, ведь Ты делаешь любую
трудность, если пожелаешь, легкой!
(Так говорят при встрече с трудностью)*

اَللّٰهُمَّ فَكِّهْ فِي الدِّينِ وَعَلِّمْهُ التَّأْوِيلَ

алләхумма фаққиҳху фй-д-дйн ва-'аллимху-т-
та'вйл

*О Аллах, дай ему знаний в вере и научи его толкованию
скрытого смысла*

(Эту молитву произносят для того, чтобы учеба пошла на
пользу учащимся)

اللَّهُمَّ افْتَحْ لِي أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ

алләхумма-фтах ли 'абвāба раҳматик

О Аллах! Открой предо мной врата Своей милости!
(Так говорят при входе в мечеть или выходе из нее)

اللَّهُمَّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي

алләхумма-шраḫ ли ṣадри вā-йассир ли 'амри

О Аллах! Сделай шире мое сердце и облегчи мое дело!
(Обычно это произносят перед публичным выступлением,
также это говорят преподаватели перед уроком)

آمين

ĀMĪN

Аминь

(Произносят по завершении молитвы, в значении «Да будет так»)

أَسْعِدَكَ اللَّهُ

'ас'адака-ллāху

Да ниспошлет тебе Аллах счастья!

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ

Астағфиру-ллāх

Прошу прощения у Аллаха

(После совершения какого-нибудь греха или проступка и осознания своей вины)

أَسْتَعِيذُ بِاللَّهِ

’аста’йзу би-ллāх

Прибегаю к защите Аллаха

(Так обычно говорят, когда в голову приходит дурная мысль, а также когда аргументируются или зачитывают аят Корана)

أَطَالَ اللَّهُ عُمْرَكَ

’атāла-ллāху ‘умрак

Да продлит Allah твою жизнь!

(Так желают здоровья и долгих лет собеседнику; в некоторых странах это стало традиционным обращением к собеседнику)

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
a'ūzu bi-llāḥi min aš-šayṭāni-r-raǧīm

Прибегаю к защите Аллаха
(Произносится для защиты от всякого зла, а также приступая
к чтению Корана)

عَفَاكَ اللَّهُ
'afāka-llāḥ

Да простит тебя Аллах!

(Так обычно говорят, если человек невольно совершил
ошибку, например, поздоровался с кем-то в туалете)

بَارَكَ اللَّهُ
bāraḥa-llāḥ

Да благословит Аллах!
(Так говорят, когда выражают благодарность)

بَارَكَ اللهُ لَكُمْ وَبَارَكَ عَلَيْكُمْ

бāрака-ллāху лакумā ва-бāрака ‘алайкумā

Да ниспошлет вам обоим Аллах благодать!
(Так говорят молодоженам после бракосочетания)

بَارَكَ اللهُ فِيكَ

бāрака-ллāху фйк

Да благословит тебя Аллах!

(Так говорят, чтобы выразить благодарность)

بِسْمِ اللهِ

бисми-ллāх

С Именем Аллаха!

(Произносят в начале всякого дела)

بِسْمِ اللَّهِ أَوَّلَهُ وَآخِرَهُ

бисми-ллāхи 'аввалахӯ ва-'āхирахӯ

С именем Аллаха начало и конец [этой трапезы]
(Так говорят, если забыли упомянуть Имя Аллаха в начале трапезы)

بِالتَّوْفِيقِ

би-т-тауфйқ

Удачи, да поддержит [тебя Аллах]!
(Так говорят, желая человеку удачи и помощи Всевышнего)

وَاللَّهِ

ва-ллāхи

Клянусь Аллахом
(Мусульмане не клянутся ничем и никем, кроме Аллаха)

وَفَقَّكَ اللَّهُ

ваффақака-ллāх

Да поддержит тебя Аллах!

غُفْرَانَكَ

Гуфрāнак

Господи, прости!

(Так говорят при выходе из туалета)

جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا

жазāка-ллāху хайра

Да воздаст тебе Аллах благом!

(Так говорят, когда выражают благодарность)

زَوَّجَكَ اللَّهُ بَكْرًا

завважака-ллāху бикрā

Пусть Аллах; даст тебе в жены девственницу

(Этого желают молодым и холостым мужчинам)

إِنْ شَاءَ اللَّهُ

ин шā'а-ллāх

Если есть на то воля Аллаха [если этого хочет Аллах]

(Так говорят о будущих событиях)

إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

иннā ли-ллāҳи ва иннā 'илайҳи рāжй'ўн

*Воистину, мы принадлежим Аллаху, и, поистине, к Нему мы
возвращаемся*

(Так говорят, когда случается какое-либо горе, — чаще
всего, когда слышат весть о чьей-либо смерти)

كُلُّ عَامٍ وَأَنْتَ بِخَيْرٍ

куллу 'ām ва-'анта би-ҳайр

Пусть весь год ты будешь в благе

(Это одно из самых распространенных поздравлений по
случаю любого праздника)

كُلُّ سَنَةٍ وَأَنْتَ طَيِّبٌ

куллу сана ва-'анта таййиб

Пусть весь год ты будешь в добре

(Это одно из самых распространенных поздравлений по
случаю любого праздника)

لَا بَأْسَ ظُهُورًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ

лā ба'са тахүрун ин шā' аллāх

*Не беспокойся и не горюй, это очищение, по Воле Аллаха.
(Так обычно говорят в утешение больному)*

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

лā илāха илла-ллāх

Нет божества, кроме Аллаха

([Нет других богов, кроме Одного Бога] (Эти слова можно произносить всегда. Тот, кто хотя бы один раз от чистого сердца скажет эту фразу, обязательно попадет в Рай. Тот, кто от чистого сердца на любом языке скажет *Ла илаха илла-ллах, Мухаммадун расулу-ллах* — Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад — Посланник Аллаха — тот является мусульманином)

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ

лā хаула ва лā қуввата иллā би-ллāх

*Нет мощи и силы, кроме как с поддержкой Аллаха
(Так можно говорить всегда, особенно если не хватает сил
для чего-либо)*

لَعْنَةُ اللَّهِ

ла'анаху-ллāх

Да проклянет его Аллах
(Так говорят о Сатане)

لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ

ла'нату-ллāхи 'алайх

Да проклянет его Аллах
(Так говорят о Сатане)

مَا شَاءَ اللَّهُ

мā шā'а-ллāх

То, что хотел Аллах
(Так говорят, когда что-либо нравится, чтобы вспомнить, кто истинный Творец этого)

مَعَاذَ اللَّهِ

ма'āза-ллāх

Упаси Бог!

رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا نَافِعًا

Рабби зидни 'илман нафи'ан

О Господи, прибавь мне полезных знаний

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

радиа-ллāху 'анху

Да будет доволен им Аллах!

(Так говорят при упоминании сподвижника Пророка)

رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى

раҳимаху-ллāху та'āла

Да смилостивится над ним Всевышний Аллах!

(Так говорят при упоминании умершего мусульманина)

صَبْرًا جَمِيلًا

Сабран жамйлан

Благородного терпения

(Так говорят в знак соболезнования)

صَدَقَ اللهُ الْعَظِيمُ

Садақа-ллāху-л-‘азїм

Истинно то, что сказал Великий Аллах
(Так говорят после завершения чтения Корана)

سَقَاكَ اللهُ

Сақāка-ллāху

Да напоит тебя Аллах!
(Так говорят человеку, который дал вам напиться воды)

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَهْلَ الْقُبُورِ، إِنَّكُمْ سَابِقُونَ
وَنَحْنُ لَأَحْقُونَ

ас-салāму ‘алайкум йā ‘ахла-л-қубūr, ’иннакум
сāбиқўн ва-наҳну лāхиқўн

*Мир вам, о обитатели могил, поистине — вы впереди, а мы
за вами*

(Так говорят при входе на кладбище)

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

ṣallā-llāḫu ‘alayḫi vasallāma

Да благословит его Аллах, и приветствует!

(Так говорят при упоминании Посланника Аллаха ﷺ)

سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ،
وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ

субḫāна-ллазй саḫḫара ланā ḫāzā ва-мā куннā
лахӯ муқринйн, ва-'иннā 'илā раббинā
ла-мунқалибӯн

*Слава Тому, кто подчинил нам это средство передвижения,
в то время как мы сами были бы не в силах это сделать!
Поистине, мы к нашему Господу возвратимся!
(Так говорят, когда выходят в путь)*

سُبْحَانَ اللَّهِ

субḫāна-ллāḫ

*Слава Аллаху [Свят Аллах, чистый от всех недостатков]!
(Так говорят в случае удивления, радости)*

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى

субханаху ва-та'ала

Свят Он, Всевышний

(Так говорят при упоминании Имени Аллаха)

تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ

таваккалту 'ала-ллāх

Уповаю на Аллаха

(Эти слова можно произносить всегда)

تَقَبَّلَ اللَّهُ

тақаббал-ллāх

Пусть Аллах примет [это деяние]

(Так говорят по завершении любого благого дела, в том числе молитвы)

فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكَ

фатаха ллāху 'алайк

Да прибавит тебе Аллах знаний!

(Так говорят, желая человеку успеха в приобретении знаний)

فِي أَمَانِ اللَّهِ
фй 'амāни-ллāх

Да покровительствует тебе Аллах!
(Так говорят на прощание)

فِي سَبِيلِ اللَّهِ
фй сабйли-ллāх

Ради Аллаха
(Так говорят, когда дарят или делают что-либо ради Аллаха)

هَذَاكَ اللَّهُ
ҳадāка-ллāх

Да наставит тебя Аллах на правильный путь!
(Так говорят, когда видят, что человек ошибается в своих словах и делах)

حَجًّا مَبْرُورًا وَذَنْبًا مَغْفُورًا وَسَعْيًا مَشْكُورًا

ҳажҗан мабрӯран ва-з̣амбан мағфӯран
ва-са‘йан машкӯран

*Пусть ваше паломничество будет наполнено благом, грехи
прощены, а усердие — вознаграждено добром
(Это благое пожелание паломникам)*

الْحَمْدُ لِلَّهِ

ал-ҳамду ли-ллāх

Хвала Аллаху!

(Так говорят, если случилось что-то радостное)

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ

ал-ҳамду ли-ллāх ‘алā кулли ҳāl

Хвала Аллаху в любом случае

(Так говорят, если ожидаемое не случилось)

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَطْعَمَنَا وَسَقَانَا وَجَعَلَنَا
المُسْلِمِينَ

ал-хамду ли-ллāхи-ллазй 'ат'аманā ва-сақāнā
ва-жа'алана-л-муслимйн

*Хвала Аллаху, который дал нам еду и питье и сделал
мусульманами!*

(Так мусульмане выражают благодарность Творцу после
трапезы)

هَنِيئًا مَرِيئًا

ҳанй'ан марй'ан

Приятного аппетита! На здоровье!
(Так говорят, угощая кого-либо)

حَسْبِيَ اللَّهُ

ҳасбийа-ллāху

Достаточно мне Аллаха

(Так говорят при встрече с кажущимися непреодолимыми
препятствиями)

حَفْظَهُ اللهُ

ҳафизаҳу-ллāҳ

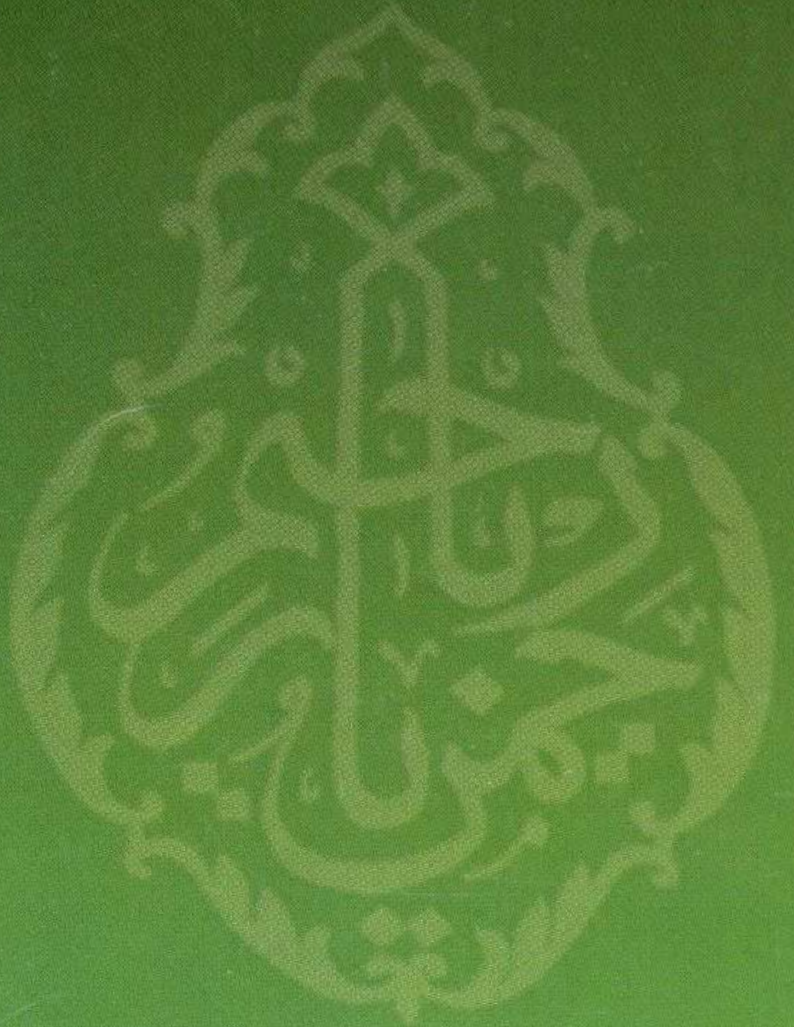
Да хранит его Аллах!

(Так говорят об отсутствующем, желая ему успехов и здоровья)

شِفَاكَ اللهُ

шифāка-ллāҳ

Да излечит тебя Аллах!



ISBN 978-5-88503-940-6



9 785885 039406

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ДИЛЯ

www.islam.dilya.ru